



Franciscus



XXVII-XXXI IULII MMXVI

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

POLONIA

**IN OCCASIONE
DELLA XXXI GIORNATA MONDIALE
DELLA GIOVENTÙ**

27-31 luglio 2016

GIOVEDÌ
28 LUGLIO 2016
ore 10.30

SANTA MESSA
IN OCCASIONE DEL 1050° ANNIVERSARIO
DEL BATTESIMO DELLA POLONIA

MESSA VOTIVA
DI NOSTRA SIGNORA DI JASNA GÓRA

CZĘSTOCHOWA
Santuario di Jasna Góra

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confíteor.

L'assemblea:

Spowiadam się Bogu wszechmogącemu
i wam, bracia i siostry,
że bardzo zgrzeszyłem
myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem:
moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina.
Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę,
wszystkich Aniołów i Świętych
i was, bracia i siostry,
o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

Il Santo Padre:

**Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vitam aeternam.**

℞. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in polacco.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in polacco.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens et miséricors Deus,
qui ad defensionem pópuli Polónici
in beatíssima Vírgine María
perpétuum auxílium mirábiliter constituísti,
eiúsque sacram Imáginem Claromontánam
solémni fidélium veneratióne
insígnem reddidisti:
concéde propítius;
ut, tali praesídio muníti certántes in vita,
victóriam de hoste malíno
cónsequi valeámus in morte.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia saécula saeculórum.**

℞. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Prv 8, 22-35)

Maria, sede della Sapienza.

Czytanie z Księgi Przysłów

To mówi Mądrość Boża:

«Pan mnie stworzył, swe arcydzieło, przed swymi czynami, od dawna, od wieków jestem stworzona, od początku, nim ziemia powstała.

Jestem zrodzona, gdy jeszcze bezmiar wód nie istniał ani źródła, co wody tryskają, i zanim góry stanęły. Poczęta jestem przed pagórkami, nim ziemię i pola uczynił, początek pyłu na ziemi.

Gdy niebo umacniał, z Nim byłem, gdy kreślił sklepienie nad bezmiarem wód, gdy w górze utwierdzał obłoki, gdy źródła wielkiej otchłani umacniał, gdy morzu stawiał granice, by wody z brzegów nie wyszły, gdy kreślił fundamenty pod ziemię. Ja byłem przy Nim mistrzynią, rozkoszą Jego dzień po dniu, cały czas igrając przed Nim, igrając na okręgu ziemi, znajdując radość przy synach ludzkich.

Więc teraz, synowie, słuchajcie mnie, szczęśliwi, co dróg moich strzegą. Przyjmijcie naukę i stańcie się

mądrzy, pouczeń moich nie odrzucajcie. Błogosławiony ten, kto mnie słucha, kto co dzień u drzwi moich czeka, by czuwać u progu mej bramy, bo kto mnie znajdzie, ten znajdzie życie i uzyska łaskę u Pana».

Oto słowo Boże.

R. Bogu niech będą dzięki.

Dal libro dei Proverbi

Così parla la Sapienza di Dio:

«Il Signore mi ha creato come inizio della sua attività, prima di ogni sua opera, all'origine. Dall'eternità sono stata formata, fin dal principio, dagli inizi della terra.

Quando non esistevano gli abissi, io fui generata, quando ancora non vi erano le sorgenti cariche d'acqua; prima che fossero fissate le basi dei monti, prima delle colline, io fui generata, quando ancora non aveva fatto la terra e i campi né le prime zolle del mondo.

Quando egli fissava i cieli, io ero là; quando tracciava un cerchio sull'abisso, quando condensava le nubi in alto, quando fissava le sorgenti dell'abisso, quando stabiliva al mare i suoi limiti, così che le acque non ne oltrepassassero i confini, quando disponeva le fondamenta della terra, io ero con lui come artefice ed ero la sua delizia ogni giorno: giocavo davanti a lui in ogni istante, giocavo sul globo terrestre, ponendo le mie delizie tra i figli dell'uomo.

Ora, figli, ascoltatevi: beati quelli che seguono le mie vie! Ascoltate l'esortazione e siate saggi, non trascuratela! Beato l'uomo che mi ascolta, vegliando ogni giorno alle mie porte, per custodire gli stipiti della mia soglia. Infatti, chi trova me trova la vita e ottiene il favore del Signore.»

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 47

R. Tyś wielką chlubą naszego narodu.

1. Wielki jest Pan i godzien wielkiej chwały
w mieście naszego Boga.

Święta Jego góra, wspaniałe wzniesienie,
radością jest całej ziemi. **R.**

2. Cośmy słyszeli, to zobaczyliśmy
w mieście Pana Zastępów,
w mieście naszego Boga;
Bóg je umacnia na wieki. **R.**

3. Rozważamy, Boże, Twoją łaskawość
we wnętrzu Twojej świątyni.
Jak imię Twe, Boże, tak i chwała Twoja
sięga po krańce ziemi.
Prawica Twoja pełna jest sprawiedliwości. **R.**

4. Obejdźcie dokoła Syjon,
policzcie jego wieże.
By powiedzieć przyszłym pokoleniom,
że Bóg jest naszym Bogiem na wieki. **R.**

Tu sei la gloria del nostro popolo.

*Grande è il Signore e degno di ogni lode
nella città del nostro Dio.*

*La tua santa montagna, altura stupenda,
è la gioia di tutta la terra.*

*Come avevano udito, così abbiamo visto
nella città del Signore degli eserciti,
nella città del nostro Dio;
Dio l'ha fondata per sempre.*

*O Dio, meditiamo il tuo amore
dentro il tuo tempio.
Come il tuo nome, o Dio,
così la tua lode si estende
sino all'estremità della terra;
di giustizia è piena la tua destra.*

*Circondate Sion, giratele intorno,
contate le sue torri.
Questo è Dio,
il nostro Dio in eterno e per sempre.*

SECONDA LETTURA (Gal 4, 4-7)

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Czytanie z Listu świętego Pawła Apostoła do Galatów

Bracia:

Gdy nadeszła pełnia czasu, zesłał Bóg swojego Syna, zrodzonego z niewiasty, zrodzonego pod Prawem, aby wykupił tych, którzy podlegali Prawu, abyśmy mogli otrzymać przybrane synostwo. Na dowód tego, że jesteście synami, Bóg wysłał do serc naszych Ducha Syna swego, który woła: „Abba, Ojczy”. A zatem nie jesteś już niewolnikiem, lecz synem. Jeżeli zaś synem, to i dziedzicem z woli Bożej.

Oto słowo Boże.

℟. Bogu niech będą dzięki.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

CANTO AL VANGELO

℟. Alleluja, alleluja

Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z Tobą,
błogosławionaś Ty między niewiastami.

℟. Alleluja.

Alleluia, alleluia.

*Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te!
Tu sei benedetta fra tutte le donne.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 2, 1-11)

C'era la madre di Gesù.

Il diacono:

Pan z wami.

℟. I z duchem twoim.

✠ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

℟. Chwała Tobie, Panie.

W Kanie Galilejskiej odbywało się wesele i była tam Matka Jezusa.

Zaproszono na to wesele także Jezusa i Jego uczniów. A kiedy zabrakło wina, Matka Jezusa mówi do Niego: «Nie mają już wina».

Jezus Jej odpowiedział: «Czyż to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Jeszcze nie nadeszła godzina moja».

Wtedy Matka Jego powiedziała do sług: «Zróbcie wszystko, cokolwiek wam powie».

Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.

Rzekł do nich Jezus: «Napełnijcie stągwie wodą». I napełnili je aż po brzegi. Potem do nich powiedział: «Zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście weselnemu». Ci zaś zanieśli.

A gdy starosta weselny skosztował wody, która stała się winem, i nie wiedział, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli, przywołał pana młodego i powiedział do niego: «Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory».

Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.

Oto słowo Pańskie.

R. Chwała Tobie, Chryste.

Dal Vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela».

Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono.

Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto – il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua – chiamò lo sposo e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora».

Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

S.E. Mons. Stanisław Gądecki, Presidente della Conferenza Episcopale Polacca, introduce la Professione di fede:

Bracia najmilsi!
Z wdzięcznością wielbimy Boga
za łaskę Chrztu świętego,
który przed 1050 laty
został dany mieszkańcom naszej ziemi
i pozwala nam uczestniczyć
w misterium paschalnym Chrystusa.
Dzisiaj, razem z Ojcem Świętym Franciszkiem
i pod matczynym spojrzeniem Maryi,
Matki Odkupiciela,
ponawiamy z radością wyznanie naszej wiary.

Fratelli carissimi, innalziamo con gratitudine la nostra lode a Dio per la grazia del Battesimo, che da 1050 anni è stato donato alla nostra terra e ci rende partecipi del mistero pasquale di Cristo. Oggi, insieme al Santo Padre Francesco e sotto lo sguardo materno di Maria, Madre del Redentore, rinnoviamo con gioia la confessione della nostra fede.

Il coro canta il Credo in polacco.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres caríssimi,
grátias Deo agéntes propter baptísmi donum,
una cum María
hoc in Polóni pópuli Cenáculo congregáti,
humíliter preces nostras
ad Dóminum dirigámus.**

℟. Wysłuchaj nas, Panie.

*Fratelli carissimi,
grati a Dio per il grande dono del battesimo,
riuniti insieme con Maria in questo Cenacolo del popolo polacco,
rivolgiamo con umiltà al Signore la nostra preghiera.*

Ascoltaci, o Signore.

1. Módlmy się za Kościół Święty, aby pod przewodnictwem papieża Franciszka cieszył się obfitością darów Ducha Świętego oraz nieustanną opieką Maryi.

Ciebie prosimy. **℟.**

Preghiamo per la Santa Chiesa, guidata dal Santo Padre Francesco, perché possa godere dell'abbondanza dei doni dello Spirito Santo e della costante protezione di Maria. Noi ti preghiamo.

2. Módlmy się za Naród Polski, który przed 1050-laty przyjął chrzest, by z pomocą łaski Bożej, trwał na drodze chrześcijańskiej wiary i troskliwie zachował godność dzieci Bożych.

Ciebie prosimy. *R.*

Preghiamo per il popolo polacco, che 1050 anni fa ha ricevuto la grazia del battesimo, perché sappia perseverare sulla via della fede cristiana e conservare con cura la dignità dei figli di Dio. Noi ti preghiamo.

3. Módlmy się za chorych, ubogich, samotnych, prześladowanych i wszystkich cierpiących, niech Maryja Jasnogórska wyprosi im ukojenie; módlmy się także za nas, abyśmy dotknięci łaską miłosierdzia Bożego byli gotowi pomagać potrzebującym.

Ciebie prosimy. *R.*

Preghiamo per i malati, i poveri, gli abbandonati, i perseguitati e per tutti i sofferenti, perché Maria di Jasna Gora interceda per loro recando sollievo; e preghiamo per tutti noi perché, toccati dalla misericordia di Dio, siamo pronti ad aiutare coloro che sono nel bisogno. Noi ti preghiamo.

4. Módlmy się za uczestników Światowych Dni Młodych, by ubogaceni doświadczeniem Bożego Miłosierdzia umieli przekazać je w każdym zakątku ziemi.

Ciebie prosimy. *R.*

Preghiamo per i partecipanti alla Giornata Mondiale della Gioventù, perché arricchiti dall'esperienza della Divina Misericordia sappiano comunicarla in ogni angolo della terra. Noi ti preghiamo.

5. Módlmy się za wszystkich zmarłych, którzy kształtowali oblicze naszej Ojczyzny, dla niej pracowali, a nawet oddali życie w jej obronie, aby za swoje poświęcenie otrzymali nagrodę w ojczyźnie w niebie.

Ciebie prosimy. *R.*

Preghiamo per i defunti, che hanno contribuito a costruire la nostra Patria lavorando e sacrificando la vita per difenderla, perché possano ottenere il premio nella patria celeste. Noi ti preghiamo.

6. Módlmy się za nas uczestniczących w tym narodowym dziękczynieniu w rocznicę Chrztu świętego, za obecne pokolenie Polaków, a także za tych, którzy przyjdą po nas, aby blask Ewangelii inspirował naszą drogę i przyczynił się do autentycznego rozwoju naszej wspólnoty narodowej.

Ciebie prosimy. **R.**

Preghiamo per noi partecipi di questo nazionale ringraziamento nell'anniversario del santo battesimo, per la generazione di oggi e per coloro che verranno dopo di noi, perché la luce del Vangelo ispiri il cammino e sostenga l'autentico progresso della nostra comunità nazionale. Noi ti preghiamo.

Il Santo Padre:

**Deus, miséricors Pater,
audi supplicatiónes nostras:
véniat tuus Sanctus Spíritus
ad huius terræ vultum renovándum.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

*Dio, Padre misericordioso,
ascolta la nostra supplica:
venga il tuo Santo Spirito
a rinnovare il volto di questa terra.
Per Cristo nostro Signore.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépi-mus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.***

R. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

R. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

R. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Preces, Dómine,
tuórum réspice oblationésque fidélium,
in beátæ Mariæ Dei Genetrícis
commemoriátione delátas,
ut et tibi gratæ sint,
et nobis cóferant tuæ propitiátionis auxílium.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Maria modello e madre della Chiesa

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:
Et te in celebratióne beátæ Maríæ Vírginis
débitis magnificáre præcóniis.**

**Quæ Verbum tuum immaculáto corde suscípíens
virgíneo mérúit sinu concípere
atque, páriens Conditórem,
Ecclésiæ fovit exórdia.**

**Quæ iuxta crucem testaméntum
divínæ caritátis accípíens,
univérsos hómínes in fílios assúmptit,
Christi morte ad supérnam vitam generátos.**

**Quæ,
cum Apóstoli Promíssum expectárent tuum,
supplicatiónem suam
discipulórum précibus iungens,
exémplar éxstitit orántis Ecclésiæ.**

**Ad glóriam autem evécta cælórum,
Ecclésiám peregrinántem
matérno proséquitur amóre
eíusque gressus ad pátriam tuétur benígna,
donec dies Dómini gloriósus advéniat.**

**Et ídeo cum Sanctis et Angelis univérsis
te collaudámus, sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in polacco.

PREX EUCHARISTICA III*Il Santo Padre:*

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súpplíces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácíte in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Oto wielka tajemnica wiary.

R. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córporè et Sáanguine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

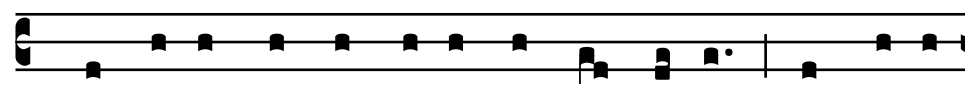
Un Concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

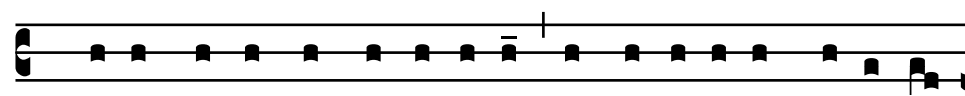
Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Vencesláo, Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúctos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáculo transiérunt,
in regnum tuum benígus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

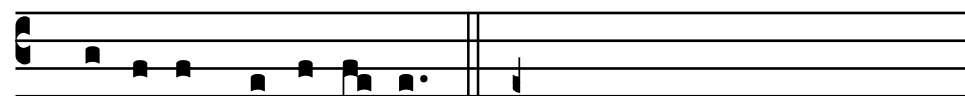
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



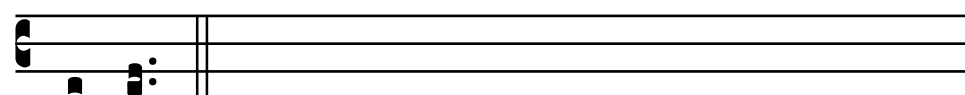
De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Si canta il Padre nostro in polacco.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. Bo Twoje jest królestwo i potęga,
i chwała na wieki.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Il Diacono:

Przeżaćcie sobie znak pokoju.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in polacco.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírítu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dómine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Redemptiónis ætérrnæ partícipes effécti,
quáesumus, Domine,
ut, qui Genetrícis Fílii tui memóriam ágimus,
et de grátiae tuæ plenitúdine gloriémur,
et salvatiónis contínuum
sentiámus augméntum.**

Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Wojciech Polak, Arcivescovo di Gniezno e Primate della Polonia, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

Idźcie w pokoju Chrystusa.

℞. Bogu niech będą dzięki.

GIOVEDÌ
28 LUGLIO 2016
ore 17.30

CERIMONIA DI ACCOGLIENZA

KRAKÓW
Spianata di Błonia

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Stanisław Dziwisz, Arcivescovo di Kraków, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ANIMAZIONE DEI GIOVANI SUL TEMA: Chiamati alla santità

VANGELO (Lc 10, 38-42)

*Marta, Marta,
tu ti affanni e ti agiti per molte cose.*

Il lettore:

Słowa Ewangelii według świętego Łukasza.

Jezus przyszedł do jednej wsi. Tam pewna niewiasta, imieniem Marta, przyjęła Go do swego domu. Miała ona siostrę, imieniem Maria, która siadła u nóg Pana i przysłuchiwała się Jego mowie.

Natomiast Marta uwijała się koło rozmaitych posług. Przystąpiła więc do Niego i rzekła: «Panie, czy Ci to obojętne, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła». A Pan jej odpowiedział: «Marto, Marto, troszczysz się i niepokoisz o wiele, a potrzeba mało albo tylko jednego. Maria obrała najlepszą część, której nie będzie pozbawiona».

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, mentre erano in cammino, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo ospitò.

Ella aveva una sorella, di nome Maria, la quale, seduta ai piedi del Signore, ascoltava la sua parola. Marta invece era distolta per i molti servizi.

Allora si fece avanti e disse: «Signore, non t'importa nulla che mia sorella mi abbia lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma il Signore le rispose: «Marta, Marta, tu ti affanni e ti agiti per molte cose, ma di una cosa sola c'è bisogno. Maria ha scelto la parte migliore, che non le sarà tolta».

Segue il vangelo in paleoslavo:

Ѡ ДѢКНѢ СѢГѢ ГѢ ВЪ ВѢЛІА ЧТѢНІЕ.

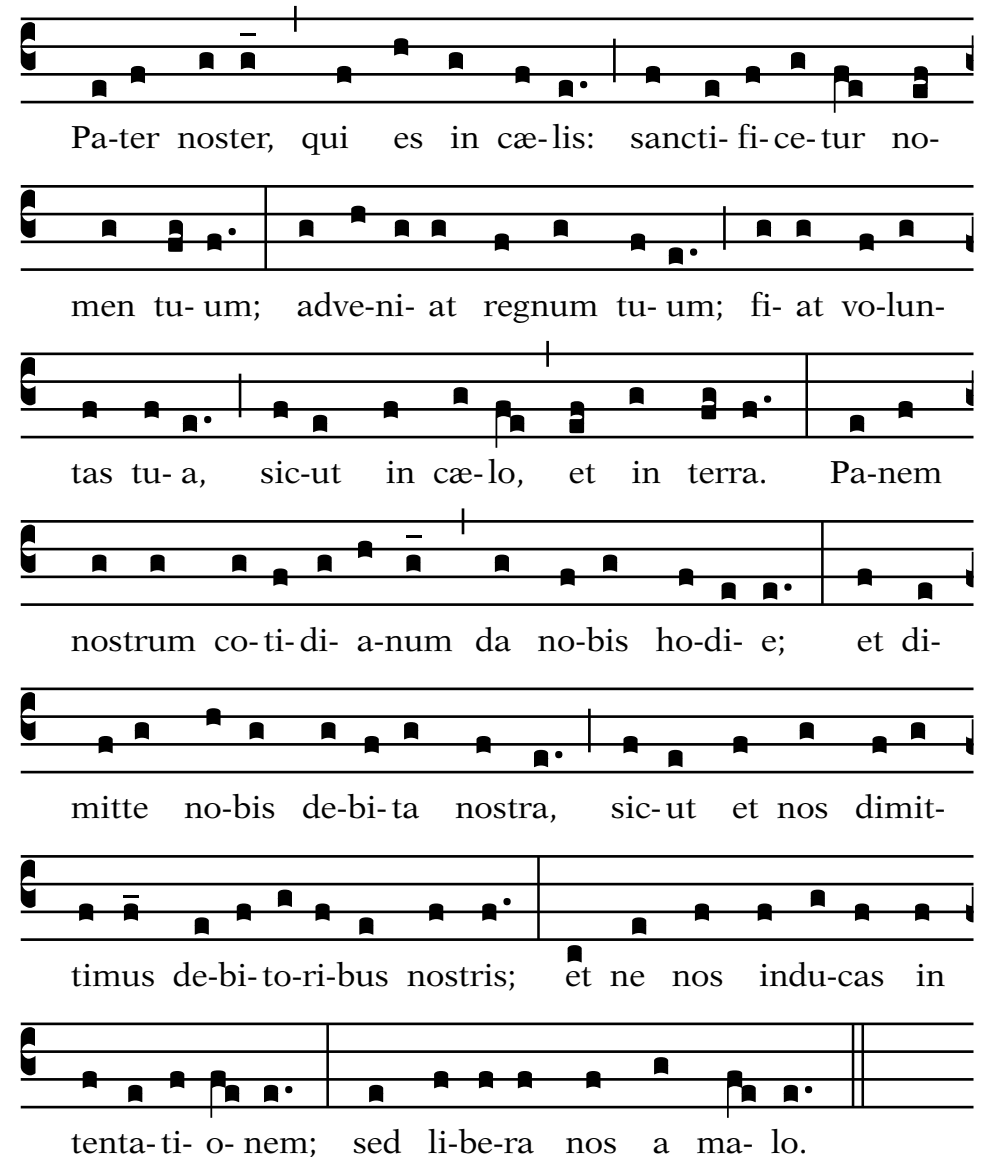
Во время оно, ѡнъ видѣ Іисъ въ весь нѣкъю: жена же нѣкаѡ именовъ Марѡ прѣѡтъ ѡ гѡ въ домъ своѡ. ѡдъ. И сестра ѡнъ бѣ нарицаема Марѡ, ѡже и сѣдши при ногѡ Іисовѡ слышаше слово ѡ гѡ. мѡ Марѡ же мѡлваше ѡ мнѡзѣ службѣ, ставши же рече: Гдѡ, не брежѣши ли, ѡкѡ сестра моѡ единѡ мѡ ѡставѡ служити; рцы ѡубѡ ѡнъ, да мѡ помѡжетъ. мѡ ѡвѣщавъ же Іисъ, рече ѡнъ: Марѡ, Марѡ, печѣшисѡ, и мѡлвѡши ѡ мнѡзѣ. мѡ ѡ дѡно же ѡсть на погрѣбѡ: Марѡ же блѡгѡ часть нѡзѡра, ѡже не ѡнѡметсѡ ѡ неѡ.

I libri dei Vangeli vengono collocati vicino a una grande croce.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PATER NOSTER

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-
timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

BENEDIZIONE**Dóminus vobíscum.****℞.** Et cum spírítu tuo.**Sit nomen Dómini benedíctum.****℞.** Ex hoc nunc et usque in sáeculum.**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.****℞.** Qui fecit cælum et terram.**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.****℞.** Amen.**VENERDÌ
29 LUGLIO 2016
ore 18.00****VIA CRUCIS
CON I GIOVANI****KRAKÓW
Spianata di Błonia**

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℞. Amen.

Pax vobis.

℞. Et cum spíritu tuo.

VIA CRUCIS

RITI DI CONCLUSIONE

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

BENEDIZIONE

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

SABATO
30 LUGLIO 2016
ore 10.30

SANTA MESSA
CON SACERDOTI, RELIGIOSE, RELIGIOSI,
CONSACRATI E SEMINARISTI POLACCHI

MESSA VOTIVA
DELLA MISERICORDIA DI DIO

KRAKÓW
Santuario di San Giovanni Paolo II

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me
ad Dóminum Deum nostrum.**

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdícat nos ad vitam ætérnam.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie (De Angelis).

GLORIA

Il coro canta il Gloria (De Angelis).

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Deus, cuius misericórdiæ non est númerus
et bonitátis infinítus est thesáurus
auge propítius fidem plebis tibi sacrátæ,
ut digna omnes intellegéntia comprehéndant
qua dilectióne sunt creáti,
quo sáanguine redémpti, quo Spíritu regeneráti.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (1 Pt 1, 3-9)

*Nella sua grande misericordia ci ha rigenerati,
mediante la risurrezione di Gesù Cristo*

Czytanie z Pierwszego listu świętego Piotra Apostoła

Niech będzie błogosławiony Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa. On w swoim wielkim miłosierdziu przez powstanie z martwych Jezusa Chrystusa na nowo zrodził nas do żywej nadziei: do dziedzictwa niezniszczalnego i niepokalanego, i niewiedzącego, które jest zachowane dla was w niebie. Wy bowiem jesteście przez wiarę strzeżeni mocą Bożą do zbawienia, gotowego na to, aby się objawić w czasie ostatecznym.

Dlatego radujcie się, choć teraz musicie doznać trochę smutku przez różnorodne doświadczenia. Przez to wartość waszej wiary okaże się o wiele cenniejsza od zniszczalnego złota, które przecież próbuje się w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu Jezusa Chrystusa. Wy, choć nie widzieliście Go, miłujecie Go. Teraz wierzycie w Niego, chociaż nie widzieliście. Natomiast wierząc, ucieszycie się radością niewymowną i pełną chwały wtedy, gdy osiągniecie cel waszej wiary: zbawienie dusz.

Oto słowo Boże.

R. Bogu niech będą dzięki.

Dalla prima lettera di san Pietro apostolo

Sia benedetto Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che nella sua grande misericordia ci ha rigenerati, mediante la risurrezione di Gesù Cristo dai morti, per una speranza viva, per un'eredità che non si corrompe, non si macchia e non marcisce. Essa è conservata nei cieli per voi, che dalla potenza di Dio siete custoditi mediante la fede, in vista della salvezza che sta per essere rivelata nell'ultimo tempo.

Perciò siete ricolmi di gioia, anche se ora dovete essere, per un po' di tempo, afflitti da varie prove, affinché la vostra fede, messa alla prova, molto più preziosa dell'oro – destinato a perire e tuttavia purificato con fuoco – torni a vostra lode, gloria e onore quando Gesù Cristo si manifesterà. Voi lo amate, pur senza averlo visto e ora, senza vederlo, credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e gloriosa, mentre raggiungete la mèta della vostra fede: la salvezza delle anime.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 117

℟. Dziękujcie Panu, bo jest miłosierny.

1. Dziękujcie Panu, bo jest dobry,
bo Jego łaska trwa na wieki.
Niech bojący się Pana głoszą:
„Jego łaska na wieki”. ℟.

2. Uderzono mnie i pchnięto, bym upadł,
lecz Pan mnie podtrzymał.
Pan moją mocą i pieśnią,
On stał się moim Zbawcą. ℟.

3. Kamień odrzucony przez budujących
stał się kamieniem węgielnym.
Oto dzień, który Pan uczynił,
radujmy się w nim i weselmy. ℟.

Rendete grazie al Signore, perché il suo amore è per sempre.

*Rendete grazie al Signore perché è buono,
perché il suo amore è per sempre.*

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre».

*Mi avevano spinto con forza per farmi cadere,
ma il Signore è stato il mio aiuto.*

*Mia forza e mio canto è il Signore,
egli è stato la mia salvezza.*

*La pietra scartata dai costruttori
è divenuta la pietra d'angolo.*

*Questo è stato fatto dal Signore:
una meraviglia ai nostri occhi.*

CANTO AL VANGELO (Gv 20, 29)

℟. Alleluja, alleluja

Uwierzyłeś Tomaszu, bo Mnie ujrzałeś;
błogosławieni, którzy nie widzieli, a uwierzyli.

℟. Alleluja.

Alleluia, alleluia.

*Perché mi hai veduto, Tommaso, tu hai creduto;
beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!*

Alleluia.

VANGELO (Gv 20, 19-31)

Otto giorni dopo venne Gesù.

Il diacono:

Pan z wami.

℟. I z duchem twoim.

✠ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

℟. Chwała Tobie, Panie.

Było to wieczorem owego pierwszego dnia tygodnia.
Tam, gdzie przebywali uczniowie, drzwi były za-

mknięte z obawy przed Żydami. Jezus wszedł, stanął pośrodku i rzekł do nich: "Pokój wam!". A to powie-dziawszy, pokazał im ręce i bok. Uradowali się zatem uczniowie, ujrzawszy Pana.

A Jezus znowu rzekł do nich: "Pokój wam! Jak Ojciec Mnie posłał, tak i Ja was posyłam". Po tych słowach tchnął na nich i powiedział im: "Weźmijcie Ducha Świętego! Którym odpuscicie grzechy, są im odpusz-czone, a którym zatrzymacie, są im zatrzymane".

Ale Tomasz, jeden z Dwunastu, zwany Didymos, nie był razem z nimi, kiedy przyszedł Jezus. Inni więc uczniowie mówili do niego: "Widzieliśmy Pana!".

Ale on rzekł do nich: "Jeżeli na rękach Jego nie zo-baczę śladu gwoździ i nie włożę palca mego w miej-sce gwoździ, i nie włożę ręki mojej do boku Jego, nie uwierzę".

A po ośmiu dniach, kiedy uczniowie Jego byli zno-wu wewnątrz domu i Tomasz z nimi, Jezus przyszedł mimo drzwi zamkniętych, stanął pośrodku i rzekł: "Pokój wam!". Następnie rzekł do Tomasza: "Pod-nieś tutaj swój palec i zobacz moje ręce. Podnieś rękę i włoż ją do mego boku, i nie bądź niedowiarkiem, lecz wierzącym".

Tomasz Mu odpowiedział: "Pan mój i Bóg mój!".

Powiedział mu Jezus: "Uwierzyłeś, bo Mnie ujrzałeś; błogosławieni, którzy nie widzieli, a uwierzyli".

I wiele innych znaków, których nie zapisano w tej księ-dze, uczynił Jezus wobec uczniów. Te zaś zapisano, abyście wierzyli, że Jezus jest Mesjaszem, Synem Bo-żym, i abyście wierząc, mieli życie w imię Jego.

Oto słowo Pańskie.

R. Chwała Tobie, Chryste.

Dal Vangelo secondo Giovanni

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto que-sto, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dicevano gli altri discepoli: «Abbiamo visto il Signo-re!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non credo».

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, stette in mezzo e disse: «Pace a voi!». Poi disse a Tommaso: «Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; tendi la tua mano e mettila nel mio fianco; e non es-sere incredulo, ma credente!». Gli rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!». Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!».

Gesù, in presenza dei suoi discepoli, fece molti altri segni che non sono stati scritti in questo libro. Ma questi sono stati scritti perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio, e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres, reserámus sine timóre
corda nostra coram Christo,
único hóminis Salvatóre,
et fidénter ad eum nostras preces dirigámus.**

Fratelli, apriamo senza paura i nostri cuori davanti a Cristo, unico Salvatore dell'uomo, e con fiducia rivolgiamo a lui la nostra umile preghiera.

℟. Exáudi nos.

1. Módlmy się za Kościół Święty: obdarz, Panie, wszystkich ochrzczonych odwagą do wyznawania wiary i uczyni ich czytelnym znakiem prawdziwej nadziei w dzisiejszym świecie.

Orémus. **℟.**

Preghiamo per la Santa Chiesa: dona, Signore, a tutti i battezzati il coraggio di confessare la fede e fa' che siano un segno riconoscibile della vera speranza nel mondo d'oggi.

2. Módlmy się za Pasterzy Kościoła: za obecnego wśród nas papieża Franciszka, naszych biskupów i prezbiterów; za wstawiennictwem Maryi, Matki Odkupiciela, wspieraj ich w prowadzeniu Twojego Ludu drogami zbawienia.

Orémus. *℟.*

Preghiamo per i Pastori della Chiesa: per il Santo Padre Francesco, per i nostri vescovi e i presbiteri; sostienili, per intercessione di Maria, Madre del Redentore, alla guida del tuo popolo sulle vie della redenzione.

3. Módlmy się za wszystkich, którzy poświęcili się Bogu na drodze rad ewangelicznych: umacniaj ich postanowienia i uświęć ich dla dobra Kościoła świętego i całej ludzkiej społeczności.

Orémus. *℟.*

Preghiamo per tutti coloro che hanno offerto la propria vita a Dio sulla via dei consigli evangelici: rafforza i loro propositi e santificali per il bene della Chiesa e di tutta la famiglia umana.

4. Módlmy się za rodziny: spraw, Panie, aby ich miłość była wierna i owocna oraz pozwól im radować się z przyjęcia i pielęgnowania powołań do szczególnego oddania się na służbę w Kościele.

Orémus. *℟.*

Preghiamo per le famiglie: rendi fedele e fecondo il loro amore, o Signore, e dona loro la gioia di accogliere e custodire le vocazioni di speciale consacrazione per il servizio nella Chiesa.

5. Módlmy się za ludzi młodych: spraw, Panie, aby żyli entuzjastycznie w przyjaźni z Tobą i dokonywali odważnych wyborów w świetle Twojego słowa, które jest prawdą i życiem.

Orémus. *℟.*

Preghiamo per i giovani: dona loro, o Signore, di vivere con entusiasmo nella tua amicizia e di fare scelte coraggiose nella luce della tua parola di verità e di vita.

6. Módlmy się za naszą wspólną eucharystyczną: rozpalaj w nas, Panie, ogień Twojej miłości, byśmy potrafili kontemplować Twoje Oblicze i czerpiąc siły z przyjmowania Twojego Ciała i Krwi wiernie służyli Bogu i ludziom.

Orémus. *℟.*

Preghiamo per la nostra assemblea eucaristica: tieni acceso in noi, o Signore, il fuoco del tuo amore, perché sappiamo contemplare il tuo volto e attingendo forza dalla comunione al tuo Corpo e al tuo Sangue sappiamo servire Dio e gli uomini.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu, qui unus es Ecclésiæ Pastor,
in te ante mundum creátum elécti sumus
ut in caritáte serviámus.
Per intercessiónem Maríæ,
tuæ Matris Immaculátæ,
tríbue nobis grátiam
ut ad laudem et glóriam Patris vivámus,
ad exemplum sancti Ioánnis Pauli secúndi.
Tu es Deus
qui vivis et regnas in sácula sæculórum.**

℟. Amen.

*Signore Gesù, unico Pastore della Chiesa,
in te siamo stati scelti prima della creazione del mondo
per servire nella carità.*

*Per intercessione di Maria, tua Madre Immacolata,
donaci la grazia di vivere sempre a lode e gloria del Padre,
secondo esempio di san Giovanni Paolo II.
Tu sei Dio e vivi e regni nei secoli dei secoli.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.***

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accévimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℞. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Oblatiónes nostras, Dómine,
cleménter assúme,
eásque in redemptiόνis sacraméntum convérte,
mortis et resurrectiόνis Fílii tui memoriále,
ut huius sacrificii virtúte,
Christo iúgiter confidéntes,
ad vitam perveniámus ætérnam.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA IV

PREFAZIO

La storia della salvezza

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum est tibi grátias ágere,
vere iustum est te glorificáre, Pater sancte,
quia unus es Deus vivus et verus,
qui es ante sácula et pérmanes in ætérnum,
inaccessíbilem lucem inhábitans;
sed et qui unus bonus
atque fons vitæ cuncta fecísti,
ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres
multásque lætificáres tui lúminis claritáte.**

**Et ídeo coram te
innúmeræ astant turbæ angelórum,
qui die ac nocte sérvíunt tibi
et, vultus tui glóriam contemplántes,
te incessánter glorífícant.**

**Cum quibus et nos et, per nostram vocem,
omnis quæ sub cælo est creatúra
nomen tuum
in exsultatióne confitémur, canéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus (De angelis).

PREX EUCHARISTICA**Il Santo Padre:**

**Confitémur tibi, Pater sancte,
quia magnus es et ómnia ópera tua
in sapiéntia et caritáte fecísti.
Hóminem ad tuam imáginem condidísti,
eíque commisísti mundi curam univérsi,
ut, tibi soli Creatóri sérvians,
creatúris ómnibus imperáret.
Et cum amicítiam tuam,
non obcédiens, amisísset,
non eum dereliquísti in mortis império.
Omnibus enim misericórditer subvenísti,
ut te quæréntes invenírent.
Sed et fœdera plúries homínibus obtulísti
eósque per prophétas
erudísti in exspectatióne salútis.**

**Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti,
ut, compléta plenitúdine témporum,
Unigénitum tuum nobis mítteres Salvatórem.
Qui, incarnátus de Spíritu Sancto
et natus ex María Vírgine,
in nostra condiciónis forma est conversátus
per ómnia absque peccáto;
salútem evangelizávit paupéribus,
redemptiónem captívis,
mæstis corde lætítiam.
Ut tuam vero dispensatiónem impléret,
in mortem trádedit semetípsum
ac, resúrgens a mórtuis,
mortem destrúxit vitámque renovávit.**

**Et, ut non ámplius nobismetípsis viverémus,
sed sibi qui pro nobis
mórtuus est atque surréxit,
a te, Pater, misit Spíritum Sanctum
primítias credéntibus,
qui, opus suum in mundo perfíciens,
omnem sanctificatiónem compléret.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Quæsumus ígitur, Dómine,
ut idem Spíritus Sanctus
hæc múnera sanctificáre dignétur,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi
ad hoc magnum mystérium celebrándum,
quod ipse nobis relíquit in fœdus ætérnum.**

**Ipse enim, cum hora venísset
ut glorificarétur a te, Pater sancte,
ac dilexísset suos qui erant in mundo,
in finem diléxit eos:
et cenántibus illis
accépit panem, benedíxit ac fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípите et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo
accípiens cálicem, ex genímine vitis replétum,
grátias egit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípите et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Unde et nos, Dómine, redemptiónis nostræ
 memoriále nunc celebrántes,
 mortem Christi
 eiúsque descénsus ad íferos recólimus,
 eius resurrecciónem
 et ascensiónem ad tuam déxteram profitémur,
 et, exspectántes ipsíus advéntum in glória,
 offérimus tibi eius Corpus et Sáanguinem,
 sacrificium tibi acceptábile
 et toti mundo salutáre.**

**Réspice, Dómine, in Hóstiam,
 quam Ecclésiæ tuæ ipse parásti,
 et concéde benígnus ómnibus
 qui ex hoc uno pane participábunt et cálice,
 ut, in unum corpus a Sancto Spíritu
 congregáti,
 in Christo hóstia viva perficiántur,
 ad laudem glóriæ tuæ.**

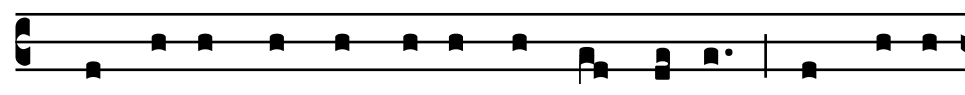
Un Concelebrante:

Nunc ergo, Dómine, ómnium recordáre,
 pro quibus tibi hanc oblatiónem offérimus:
 in primis fámuli tui, Papæ nostri Francisci,
 mei indígni fámuli tui,
 et Episcopórum órdis univérsi,
 sed et totíus cleri, et offeréntium,
 et circumstántium,
 et cuncti pópuli tui,
 et ómnium, qui te quærunt corde sincéro.

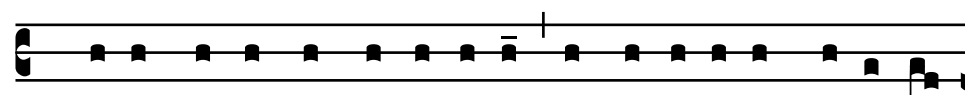
Meménto étiam illórum,
 qui obiérunt in pace Christi tui,
 et ómnium defunctórum,
 quorum fidem tu solus cognovísti.

Un altro Concelebrante:

Nobis ómnibus, fíliis tuis, clemens Pater, concéde,
 ut cæléstem hereditátem cónsequi valeámus
 cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María,
 cum Apóstolis et Sanctis tuis
 in regno tuo, ubi cum univérsa creatúra,
 a corruptióne peccáti et mortis liberáta,
 te glorificémus per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

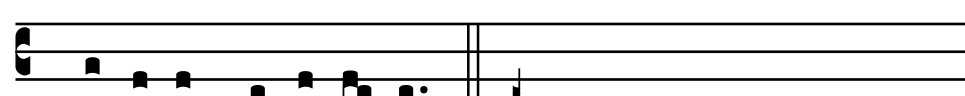
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



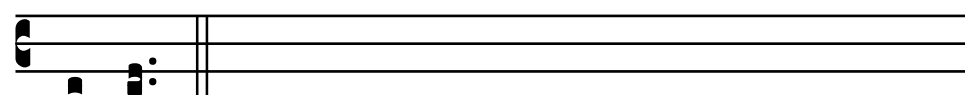
De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:

A-men.

RITI DI COMUNIONE**Il Santo Padre:**

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

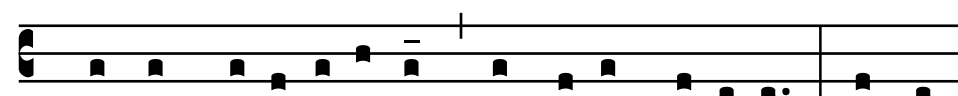
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-




tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



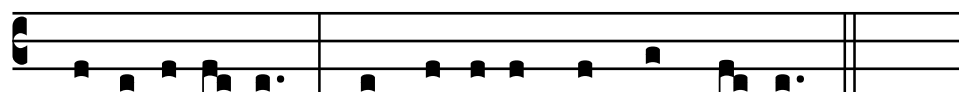
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

℟. Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória
in sæcula.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei (De angelis).

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírítu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosánc-tum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sánguini tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatió-nem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dómine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Concéde nobis, miséricors Deus,
ut Córporis et Ságuine Fílii tui enutríti
fiduciáliter e misericórdiæ fóntibus hauriámus
et in fratres magis magisque misericórdes
nosmetípsos præbeámus.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Stanisław Dziwisz, Arcivescovo di Kraków e Delegato della Conferenza Episcopale Polacca per il Clero, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.

℟. Deo grátias.

SABATO
30 LUGLIO 2016
ore 19.30

VEGLIA DI PREGHIERA
CON I GIOVANI

KRAKÓW
Campus Misericordiae

TESTIMONIANZE E DOMANDE DI TRE GIOVANI

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

**ESPOSIZIONE
DELLA SANTISSIMA EUCARISTIA
E ADORAZIONE**

Silenzio per l'adorazione e la preghiera personale.

BENEDIZIONE EUCARISTICA

Il Santo Padre:

**Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili
passionis tuæ memóriam reliquísti,
tríbue, quæsumus,
ita nos Córporis et Sánguini tui
sacra mysteriéria venerári,
ut redemptionis tuæ fructum
in nobis iúgiter sentiámus.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

Il Santo Padre dà la benedizione con il Santissimo Sacramento.

DOMENICA
31 LUGLIO 2016
ore 8.45

**BENEDIZIONE
DELLA CASA DELLA CARITAS**

KRAKÓW
Campus Misericordiae

Il Santo Padre:

Orémus.

**Benedítus es, Deus et Pater noster,
qui per Fílium tuum
pópulo in vitae novitáte ambulánti
ægrotántium curam misericórditer commisísti;
votis iúgiter nostris adésto propítius:
sit locus iste, grátia Sancti Spíritus,
benedictiónis domus et sedes caritátis:
hic médici artem medéndi sapiénter exérceant,
hic infirmórum ministri servítium suum
solícite præstent,
huc fidéles advéniant
Christum in frátribus invisúri,
ut infírmi, in sua ægritúdine confortáti,
cítius possint ad sanitátem redíre
et alácrius de accépto beneficio grátias ágere.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

Il Santo Padre asperge persone e ambienti con l'acqua benedetta.

DOMENICA
31 LUGLIO 2016
ore 10.00

SANTA MESSA
PER LA GIORNATA MONDIALE
DELLA GIOVENTÙ

PER LA CHIESA UNIVERSALE

KRAKÓW
Campus Misericordiae

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Stanisław Dziwisz, Arcivescovo di Kraków, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me
ad Dóminum Deum nostrum.**

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnipotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perdícat nos ad vitam ætérnam.**

℞. Amen.

KYRIE

GLORIA

Il coro canta il Gloria in latino.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Orémus.

**Omnípotens sempitérne Deus,
qui glóriam tuam
ómibus in Christo géntibus revelásti,
custódi ópera misericórdiæ tuæ,
ut Ecclésia sancta, toto orbe diffúsa,
stábili fide in confessióne
tui nóminis persevéret.
Per Dóminum nostrum
Iesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

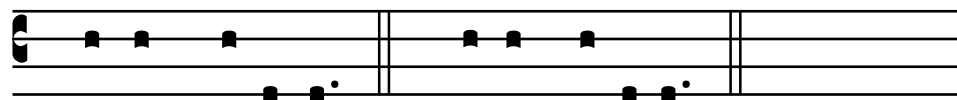
LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Os 6, 1-6)

Voglio l'amore e non il sacrificio.

Dal libro del profeta Osèa

«Venite, ritorniamo al Signore:
egli ci ha straziato ed egli ci guarirà.
Egli ci ha percosso ed egli ci fonderà.
Dopo due giorni ci ridarà la vita
e il terzo ci farà rialzare,
e noi vivremo alla sua presenza.
Affrettiamoci a conoscere il Signore,
la sua venuta è sicura come l'aurora.
Verrà a noi come la pioggia d'autunno,
come la pioggia di primavera che feconda la terra».
Che dovrò fare per te, Èfrain,
che dovrò fare per te, Giuda?
Il vostro amore è come una nube del mattino,
come la rugiada che all'alba svanisce.
Per questo li ho abbattuti per mezzo dei profeti,
li ho uccisi con le parole della mia bocca
e il mio giudizio sorge come la luce:
poiché voglio l'amore e non il sacrificio,
la conoscenza di Dio più degli olocàusti.



Verbum Dómi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 95

R. Pośród narodów głoście chwałę Pana.

1. Śpiewajcie Panu pieśń nową,
śpiewaj Panu, ziemio cała.
Śpiewajcie Panu, sławcie Jego imię,
każdego dnia głoście Jego zbawienie. **R.**
2. Głoście Jego chwałę wśród wszystkich narodów,
rozgłaszajcie cuda pośród wszystkich ludów.
Oddajcie Panu, rodziny narodów,
oddajcie Panu chwałę i uznajcie Jego potęgę. **R.**
3. Oddajcie Panu chwałę należną Jego imieniu.
Głoście wśród ludów, że Pan jest królem.
On utwierdził świat tak, że się nie zachwieje,
będzie sprawiedliwie sądził ludy. **R.**

Annunciate a tutti i popoli le meraviglie del Signore.

*Cantate al Signore un canto nuovo,
cantate al Signore, uomini di tutta la terra.
Cantate al Signore, benedite il suo nome,
annunciate di giorno in giorno la sua salvezza.*

*In mezzo alle genti narrate la sua gloria,
a tutti i popoli dite le sue meraviglie.
Date al Signore, o famiglie dei popoli,
date al Signore gloria e potenza.*

*Date al Signore la gloria del suo nome.
Dite tra le genti: «Il Signore regna!».
È stabile il mondo, non potrà vacillare!
Egli giudica i popoli con rettitudine.*

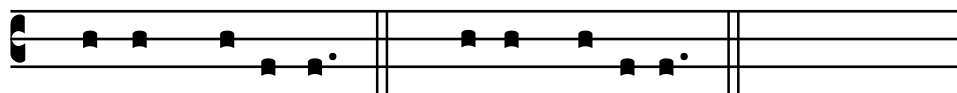
SECONDA LETTURA (Ef 2, 4-10)

Dio, ricco di misericordia.

Leitura da Carta de São Paulo aos Efésios

Irmãos:

Deus é rico em misericórdia. Por causa do grande amor com que nos amou, quando estávamos mortos por causa das nossas faltas, ele nos deu a vida com Cristo. É por graça que vós sois salvos! Deus nos ressuscitou com Cristo e nos fez sentar nos céus em virtude de nossa união com Jesus Cristo. Assim, pela bondade, que nos demonstrou em Jesus Cristo, Deus quis mostrar, através dos séculos futuros, a incomparável riqueza da sua graça. Com efeito, é pela graça que sois salvos, mediante a fé. E isso não vem de vós; é dom de Deus! Não vem das obras, para que ninguém se orgulhe. Pois é ele quem nos fez; nós fomos criados em Jesus Cristo para as obras boas, que Deus preparou de antemão para que nós as praticássemos.



Verbum Dómi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amato, da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con Cristo: per grazia siete salvati.

Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli, in Cristo Gesù, per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù.

Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene. Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato perché in esse camminassimo.

CANTO AL VANGELO (Mc 10, 45)

R. Alleluja, alleluja

Syn Człowieczy przyszedł, żeby służyć i dać swoje życie na okup za wielu.

R. Alleluja.

Alleluia, alleluia.

Il Figlio dell'uomo è venuto per servire e dare la propria vita in riscatto per molti.

Alleluia.

VANGELO (Lc 19, 1-10)

Oggi per questa casa è venuta la salvezza.

Il diacono:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

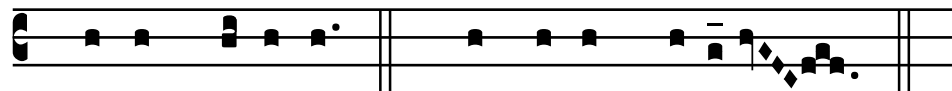
✠ Léctio sancti Evangéllii secúndum Lucam.

℞. Glória tibi, Dómine.

Potem wszedł do Jerycha i przechodził przez miasto. A był tam pewien człowiek, imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo bogaty. Chciał on koniecznie zobaczyć Jezusa, kto to jest, ale nie mógł z powodu tłumu, gdyż był niskiego wzrostu. Pobiegł więc naprzód i wspiął się na sykomorę, aby móc Go ujrzyć, tamtędy bowiem miał przechodzić.

Gdy Jezus przyszedł na to miejsce, spojrział w górę i rzekł do niego: «Zacheuszu, zejdz prędko, albowiem dziś muszę się zatrzymać w twoim domu». Zszedł więc z pośpiechem i przyjął Go rozradowany. A wszyscy, widząc to, szemrali: «Do grzesznika poszedł w gościnę». Lecz Zacheusz stanął i rzekł do Pana: «Panie, oto połowę mego majątku daję ubogim, a jeśli kogo w czym skrzywdziłem, zwracam poczwórnice». Na to Jezus rzekł do niego: «Dziś zbawienie stało się udziałem tego domu, gdyż i on jest synem Abrahama.

Albowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co zginęło».



Verbum Dómi-ni. ℞. Laus ti-bi, Christe.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù entrò nella città di Gèrico e la stava attraversando, quand'ecco un uomo, di nome Zacchèò, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere chi era Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, perché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per riuscire a vederlo, salì su un sicomòro, perché doveva passare di là.

Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zacchèò, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». Scese in fretta e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «È entrato in casa di un peccatore!».

Ma Zacchèò, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà di ciò che possiedo ai poveri e, se ho rubato a qualcuno, restituisco quattro volte tanto».

Gesù gli rispose: «Oggi per questa casa è venuta la salvezza, perché anch'egli è figlio di Abramo. Il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto».

Segue il vangelo in paleoslavo.

Il diacono 2:

Премѡдрость, прѡсѣти, оубѡлишимъ свѡтѡгѡ ѿвѡнѡгѡ.

Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo!

Il Santo Padre:

Pax vobis.

Il coro:

И дѡхѡви твоѡмѡ.

E allo spirito tuo.

Il diacono 1:

Ѡ Дѡкнѡ свѡгѡ ѿ вѡлѡи чтѡнѡе.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Il coro:

Глѡва Тебѡе, Гдѡи, глѡва Тебѡе.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il diacono 2:

Вѡнѡмѡмъ.

Stiamo attenti!

Il diacono 1:

Во время оно, а прииде Исус во Иерихонъ. бѣ и сѣ мѡжъ нарицаемый Закхѡи и сѣи бѣ старѡи мытарѡмъ, и тои бѣ богѡтъ. гѣ и искаше видѡти Ииса, кто ѡсть: и не можаше ѡ народа, ѡакѡ вѡзрастомъ малъ бѣ. дѣ и предитѡкъ возлѡзе на ѡгодичинѡ, да видитъ, ѡакѡ тѡдѡе хотѡше минѡти: ѡ и ѡакѡ прииде на мѡесто, воззрѡвъ Исус, видѡвъ ѡго, и рече къ немѡ: Закхѡе, потщѡвѡ слѡзи, днѡсь бо въ домѡ твоѡмъ подобѡетъ ми бѡити. зѣ и потщѡвѡ слѡзе, и прѡитъ ѡго радѡвѡи. зѣ и видѡвше вси роптѡхѡ, глаголюще, ѡакѡ ко грѡшнѡ мѡжѡ видѡе видѡти. и стѡвъ же Закхѡи рече ко Гдѡ: Сѡ полъ нѡмѡнѡи моѡгѡ, Гдѡи, дамъ нищымъ: и ѡще когѡ чѡимъ ѡвидѡхъ, возвращѡ четѡвернѡе. дѣ Рече же къ немѡ Исус, ѡакѡ днѡсь спасѡнѡе домѡ семѡ бѡистъ: занѡ и сѣи сынъ Ибраѡмъ ѡсть. и прииде во ѡнѡ Челѡвѡчь възискѡти, и спѡсти погнѡшаго.

Il coro:

Глѡва Тебѡе, Гдѡи, глѡва Тебѡе.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Il Santo Padre, mentre bacia il libro di Vangeli, dice sottovoce:

Μήρξ τή βλαγοβέρτεδύομεμδ.

—
Pace a te, annunciatore della Buona Novella.

Il Santo Padre benedice con il Libro dei Vangeli l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Card. Stanisław Dziwisz introduce la Professione di fede:

Fratelli carissimi, per mezzo del Battesimo siamo divenuti partecipi del mistero pasquale di Cristo: siamo stati sepolti insieme con lui nella morte, per risorgere con lui a vita nuova. La veste bianca, che ora indossiamo, è segno di questa vita nuova. Consapevoli del grande dono ricevuto dal Signore, alla presenza del Papa, successore dell'Apostolo Pietro, rinnoviamo con gioia la professione della nostra fede.

Il coro e l'assemblea cantano il Credo (III) in latino.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres,
elevémus fidénter nostras preces ad Deum,
qui dives est in misericórdia.**

—
*Fratelli,
innalziamo la nostra fiduciosa preghiera a Dio,
ricco di misericordia.*

℟. Kyrie, eléison.

1. Orémus pro Ecclésia sancta Dei.

Il lettore - francese:

Dieu miséricordieux, affermis ton Eglise, afin que par ses œuvres et son enseignement, elle soit capable de montrer la vraie valeur de la dignité humaine et de l'amour désintéressé.

Christe, exáudi nos. ℟.

—
Dio misericordioso, rafforza la tua Chiesa perché nelle opere e nell'insegnamento sia capace di mostrare il vero valore della dignità umana e dell'amore disinteressato.

2. Orémus pro legislatóribus et públicis moderatóribus.

Il lettore - ebraico:

אל רחום וחנון, הענק לממונים על חיי העמים בעולם אהבה אמתית לכל אדם
והרצון לפעול עם כל הלב למען טובת כל אזרח.

Christe, exáudi nos. **R.**

Dio misericordioso, dona ai responsabili per la vita delle nazioni un vero amore per ogni uomo e la volontà di lavorare generosamente al servizio di tutti i cittadini.

3. Orémus pro iuvénibus.

Il lettore - inglese:

Merciful God, turn Your loving gaze to young people, who are here gathered from the five continents and who confess courageously their belonging to Christ: render their hearts pure and generous, capable of building a better world.

Christe, exáudi nos. **R.**

Dio misericordioso, volgi il tuo sguardo pieno di amore sui giovani, che sono convenuti qui dai cinque continenti e confessano coraggiosamente la loro appartenenza a Cristo: rendi i loro cuori puri e generosi, capaci di costruire un mondo migliore.

4. Orémus pro paupéribus et pro humíllimi órdis homínibus.

Il lettore - polacco:

Miłosierny Boże, który dostrzegasz potrzeby i pragnienia każdego człowieka, naucz nas dostrzegać potrzeby braci żyjących obok nas i natchnij nas do działania dla ich dobra.

Christe, exáudi nos. **R.**

Dio misericordioso, che conosci i bisogni e i desideri di ogni uomo, rendici attenti ai bisogni dei fratelli che vivono accanto a noi e ispira le nostre azioni a loro favore.

5. Orémus pro iis qui propter fidem persecutiónes patiúntur.

Il lettore - cinese:

慈悲的天主，我们有众多弟兄因信仰受迫害：求祢使他们感受到祢的关怀，并启发我们该如何支持他们走生命的路程。

Christe, exáudi nos. **R.**

Dio misericordioso, tanti nostri fratelli soffrono persecuzione a causa della loro fede: fa' sentire loro la tua vicinanza e a noi ispira il modo per sostenerli nel cammino della vita.

6. Orémus pro família Dómini hódie hic congregáta.

Il lettore - spagnolo:

Dios misericordioso, bendice a todos los peregrinos, a los organizadores de estos días, a todos los voluntarios, a las personas que nos han ayudado a encontrarnos aquí en la luz de la Divina Misericordia, y fortalece los vínculos de nuestra comunión contigo y con nuestros hermanos.

Christe, exáudi nos. **R.**

Dio misericordioso, benedici tutti i pellegrini, gli organizzatori di questi giorni, tutti i volontari, le persone che ci hanno aiutato a incontrarci qui nella luce della Divina Misericordia, e rinsalda i vincoli della nostra comunione con te e con i nostri fratelli.

Il Santo Padre:

**Deus, dives in misericórdia,
ne avértas a nobis
tuum intuítum amóris plenum,
auge fidem nostram quam confitémur
atque per sancti Ioánnis Pauli secúndi
et sanctæ Faustínæ Kowalska intercessiónem,
redde nos sincéros Evangélii testes.
Per Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

*Dio ricco di misericordia,
non distogliere da noi il tuo sguardo pieno d'amore,
aumenta la fede da noi confessata
e, per l'intercessione di san Giovanni Paolo II
e santa Faustina Kowalska,
fa' di noi dei veri testimoni del Vangelo.
Per Cristo nostro Signore.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépinus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Il Santo Padre:

**Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat
apud Deum Patrem omnipoténtem.**

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Deus, qui eódem sacrificio
 Ecclésiam tuam iúgiter sanctíficas,
 quo eam mundásti,
 da, ut, cápiti suo Christo uníta,
 cum eo se tibi ófferat,
 et pura tibi voluntáte concórdet.
 Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

La salvezza nell'obbedienza di Cristo

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
 nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
 Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Quia sic mundum misericórditer dilexísti,
ut ipsum nobis mitteres Redemptórem,
quem absque peccáto
in nostra voluísti similitúdine conversári,
ut amáres in nobis quod diligébas in Fílio,
cuius obœdiéntia sumus ad tua dona reparáti,
quæ per inobœdiéntiam amiserámus peccándo.**

**Unde et nos, Dómine,
cum Angelis et Sanctis univérsis
tibi confitémur, in exsultatióne dicétes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Súplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipsē enim in qua nocte tradebátur
accēpit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiusdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatione placári,
concéde, ut qui Córpo et Ságuine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
 et ómnibus Sanctis,
 quorum intercessióne
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

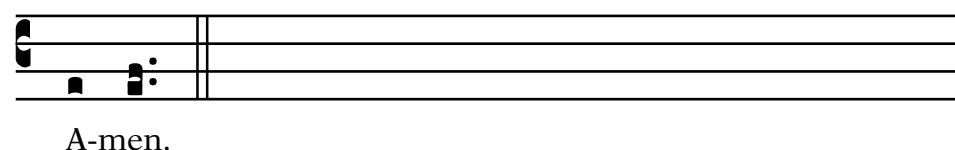
Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis proficiat,
 quæsumus, Dómine,
 ad totíus mundi pacem atque salútem.
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
 in fide et caritaté firmáre dignéris
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
 et fratre meo Stanisláo, Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et me indigno fámulo tuo,
 cum episcopáli órđine et univérso clero
 et omni pópulo acquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
 adésto propítius.
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
 Fratres nostros defúntcos
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt,
 in regnum tuum benígus admítte,
 ubi fore sperámus,
 ut simul glória tua perénniter satiémur,
 per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:


Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
 De-o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus
 Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a
 sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

L'assemblea:


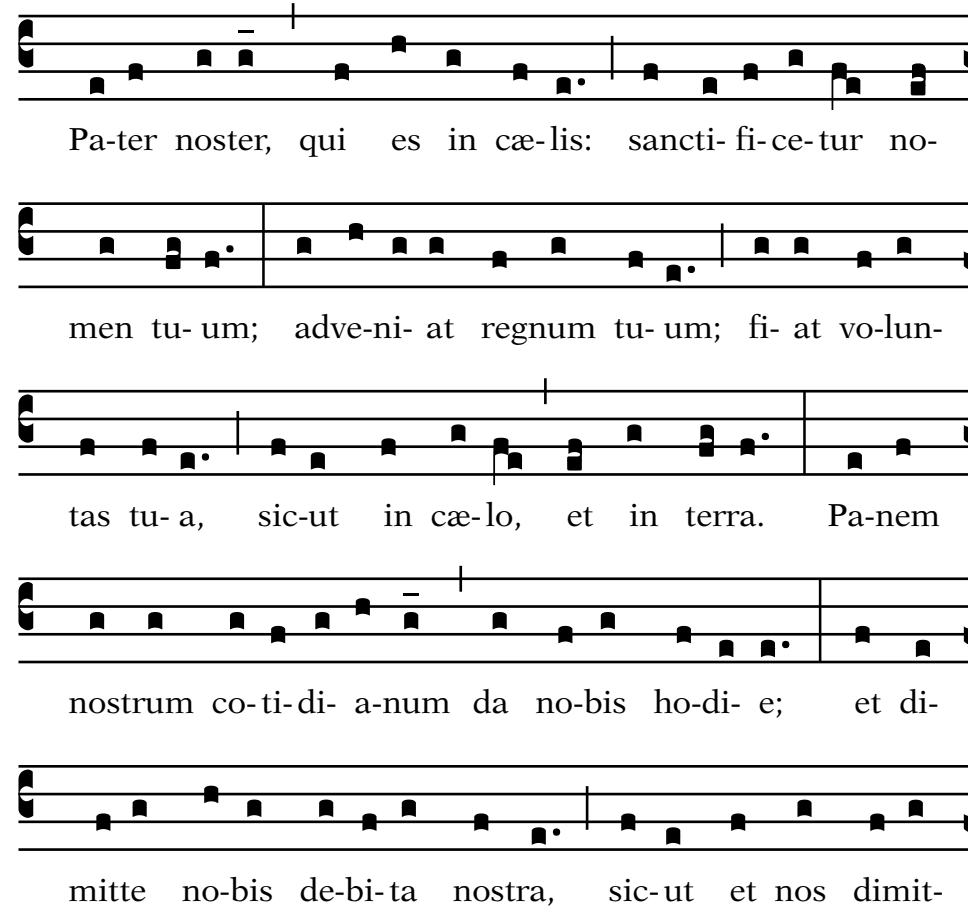
A-men.

RITI DI COMUNIONE

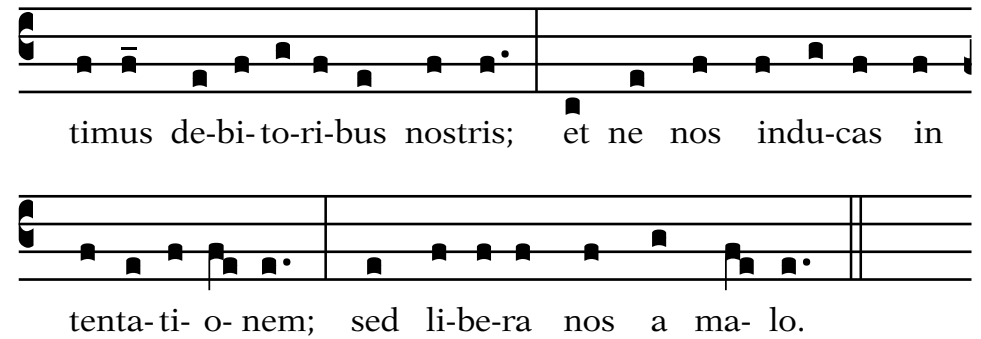
Il Santo Padre:

**Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:**

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

**Líbera nos, quæsumus, Dómine,
ab ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.**

R. Quia tuum est regnum,
et potéstas, et glória
in sácula.

Il Santo Padre:

**Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Il Diacono:

Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*Hæc commíxtio Córporis
et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
líbera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

oppure:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dómine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*Corpus Christi custódiat me in vitam ætérrnam.
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérrnam.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Orémus.

**Refectióne sancta enutrítam,
gubérna, quæsumus, Dómine,
tuam placátus Ecclésiam,
ut, poténti moderatióne recta,
et increménta libertátis accípiat,
et in religiónis integritáte persístat.
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Stanisław Ryłko, Presidente del Pontificio Consiglio per i Laici, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre consegna una lampada, segno della luce di Cristo, ad alcuni rappresentanti dei giovani.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

Il Santo Padre annuncia la sede e l'anno in cui avrà luogo la successiva GMG.

ANGELUS DOMINI

Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

℟. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

℟. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

℟. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

℟. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

℞. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quáesumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

℞. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℞. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúctis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

Il Diacono:

Ite missa est.

℞. Deo grátias.

**PREGHIERE
E BENEDIZIONI**

PADRE NOSTRO

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo. Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

GLORIA AL PADRE

**Glória Patri et Fílio
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio et nunc et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.**

ANGELUS DOMINI**Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.**

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

R. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancílla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Ave, Mariá...

R. Sancta Mariá...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Ave, Mariá...

R. Sancta Mariá...

Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

**Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

R. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúctis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

R. Et lux perpétua lúceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

BENEDIZIONE**Dóminus vobíscum.****℞.** Et cum spírítu tuo.**Sit nomen Dómini benedíctum.****℞.** Ex hoc nunc et usque in sáeculum.**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.****℞.** Qui fecit cælum et terram.**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.****℞.** Amen.

INDICE

Giovedì 28 luglio 2016, ore 10.30

SANTA MESSA

IN OCCASIONE DEL 1050° ANNIVERSARIO
DEL BATTESIMO DELLA POLONIA

Częstochowa, Santuario di Jasna Góra 5

Giovedì 28 luglio 2016, ore 17.30

CERIMONIA DI ACCOGLIENZA

Kraków, Spianata di Błonia 39

Venerdì 29 luglio 2016, ore 18.00

VIA CRUCIS CON I GIOVANI

Kraków, Spianata di Błonia 45

Sabato 30 luglio 2016, ore 10.30

SANTA MESSA

CON SACERDOTI, RELIGIOSE, RELIGIOSI,
CONSACRATI E SEMINARISTI POLACCHI

Kraków, Santuario di San Giovanni Paolo II 49

Sabato 30 luglio 2016, ore 19.30

**VEGLIA DI PREGHIERA
CON I GIOVANI**

Kraków, Campus Misericordiæ 85

Domenica 31 luglio 2016, ore 8.45

**BENEDIZIONE
DELLA CASA DELLA CARITAS**

Kraków, Campus Misericordiæ 89

Domenica 31 luglio 2016, ore 10.00

**SANTA MESSA
PER LA GIORNATA MONDIALE
DELLA GIOVENTÙ**

Kraków, Campus Misericordiæ 93

PREGHIERE E BENEDIZIONI 133

Pater noster 135

Ave, Maria 135

Gloria al Padre 135

Angelus Domini 136

Benedizione 138

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXVI